



**1. Date despre program/Program information**

1.1 Instituția de învățământ superior/ <i>Higher Education Institution</i>	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București/ <i>National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest</i>
1.2 Facultatea/ <i>Faculty</i>	Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte/ <i>Faculty of Theology, Letters, History and Arts</i>
1.3 Departamentul/ <i>Department</i>	Limbă, Literatură, Istorie și Arte/ <i>Language, Literature, History and Arts</i>
1.4 Domeniul de studii universitare/ <i>Field of university studies</i>	FILOLOGIE/ <i>PHILOLOGY</i>
1.5 Programul de studii universitare/ <i>University study program</i>	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european/ <i>Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context</i>
1.6 Ciclul de studii universitare/ <i>University degree program</i>	Master/ <i>MA</i>
1.7 Limba de predare/ <i>Language of instruction</i>	Engleză, Franceză/ <i>English, French</i>
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ <i>The geographic location of the studies</i>	Pitești/ <i>Pitești</i>

**2. Date despre disciplină/ Course data**

2.1 Denumirea disciplinei/ <i>Course title</i>	Elaborarea lucrării de disertație/ <i>Master's Dissertation Writing</i>						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ <i>Course coordinator</i>	conf. univ. dr. Valentina Stîngă/ <i>Assoc. Prof. Valentina Stîngă, PhD</i>						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / <i>Seminar coordinator</i>	-						
2.4 Anul de studiu/ <i>Year of study</i>	2	2.5 Semestrul/ <i>Semester</i>	II	2.6. Tipul de evaluare/ <i>Evaluation type</i>	V	2.7 Statutul disciplinei/ <i>Course regime</i>	Ob <sup>1</sup>
2.8 Categoria formativă/ <i>Formative category</i>	S <sup>2</sup>		2.9 Codul disciplinei/ <i>Discipline code</i>	UPB.23.M4.O.03-13			

<sup>1</sup> Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

<sup>2</sup> Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.



**3. Timpul total** (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ <i>Number of hours per week</i>		Din care: 3.2 curs/ <i>course</i>		3.3 seminar / <i>seminar</i>	
3.4 Total ore din planul de învățământ / <i>Total hours in the curriculum</i>	56	Din care: 3.5 curs/ <i>course</i>		3.6 seminar / <i>seminar</i>	
Distribuția fondului de timp/ <i>Distribution of time funds:</i>					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ <i>Study of textbook, student handbook, bibliography and notes</i>					8
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/ <i>Additional documentation in the library, on specialized platforms</i>					5
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ <i>Preparation for the seminars/ laboratories/ projects, homework, papers, portfolios and essays</i>					
Tutorat/ <i>Tutoring</i>					4
Examinări/ <i>Examinations</i>					2
Alte activități (dacă există)/ <i>Other activities (if applicable):</i>					-
3.7 Total ore studiu individual/ <i>Total hours of individual study</i>	<b>19</b>				
3.8 Total ore pe semestru/ <i>Total hours per semester</i>	<b>75<sup>3</sup></b>				
3.9 Numărul de credite/ <i>Number of ECTS</i>	<b>3<sup>4</sup></b>				

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ <i>curriculum</i>	-
4.2 de rezultate ale învățării/ <i>learning outcomes</i>	-

**5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice** (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal unfolding of the teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ <i>for the course</i>	-
5.2 de desfășurare a seminarului/ <i>for the seminar</i>	-

**6. Obiectiv general/ General objective of the course**

Disciplina **Elaborarea lucrării de disertație** se studiază în cadrul masterului de **Traductologie – limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european** și își propune să formeze studenții în direcția realizării activităților de cercetare științifică aferente lucrării de disertație pe o temă dată, respectând rigorile metodologice și etice ale cercetării științifice în conformitate cu domeniul Filologie.

Disciplina are ca scop familiarizarea studenților cu principalele elemente specifice documentării și redactării unui text științific specific domeniului filologic.

/ *The discipline **Master's Dissertation Writing** is studied as part of the MA program **Translation Studies – English Language/ French Language. Translations in a European Context** and aims to train students in conducting scientific research related to the dissertation on a given topic, respecting the methodological and ethical rigors of scientific research in accordance with the field of Philology.*

<sup>3</sup> Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

<sup>4</sup> Se va completa conform planului de învățământ.



*The course intends to familiarize students with the main elements specific to the documentation and writing of a scientific text specific to the field of philology.*

### 7. Rezultatele învățării/ *Learning outcomes*

Cunoștințe/ <i>Knowledge</i>	C7. Stabilește criteriile pentru evaluarea situațiilor în care se află și a posibilelor soluții. / <i>The student establishes criteria for assessing the situations encountered and for identifying possible solutions.</i>
Abilități/ <i>Skills</i>	A3. Revizuieste lucrările traduse de el însuși sau de altcineva pentru a se asigura de acuratețea traducerii și de atingerea scopului acesteia în conformitate cu deontologia profesională. / <i>The student reviews works translated by himself or by someone else to ensure the accuracy of the translation and the achievement of its purpose in accordance with professional ethics.</i> A7. Folosește adecvat elementele caracteristice diferitelor registre de limbă. / <i>The student uses the characteristic elements of different language registers appropriately.</i>
Responsabilitate și autonomie/ <i>Responsibility and autonomy</i>	RA3. Respectă principiile de etică academică, recunoscându-și potențialele surse și colaboratorii, pe care le citează corect./ <i>The student observes the principles of academic ethics, acknowledging potential sources and collaborators and citing them correctly.</i> RA4. Concepe un plan de lucru pentru a se încadra în termenul limită. / <i>The student designs a work plan to meet the deadline.</i>

### 8. Metode de predare/ *Teaching Methods*

Pornindu-se de analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expositive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive bazate pe modele de învățare prin descoperire (conversația, dezbateră, problematizarea).

Vor fi utilizate prelegeri pe baza unor prezentări Power Point sau texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi discutate. Periodic se vor recapitula noțiunile parcurse anterior.

Secțiunile din lucrare realizate de studenți vor fi prezentate pe parcursul activităților și vor contribui la formarea capacității lor de cercetare.

*/ Starting from the analysis of the students' learning characteristics and from their specific needs, the teaching process will use both expository teaching methods (lecture, exposition, explanation) and interactive conversational methods based on discovery learning models (conversation, debate, problematization).*

*Lectures based on PowerPoint presentations or texts will be used. They will be made available to students and discussed. Previously covered concepts will be reviewed periodically.*

*Sections of the paper written by the students will be presented during the activities and will contribute to the development of their research skills.*



## 9. Conținuturi/ Contents

Capit olul	Conținutul/ Contents	Nr. ore/ Hours
I	Precizări introductive. Alegerea temei și formularea ipotezelor de lucru. / <i>Introductory remarks. Choosing the topic and formulating working hypotheses.</i>	4
II	Determinarea stadiului cercetărilor pentru tema abordată; elaborarea unei bibliografii critice. / <i>Determining the stage of research for the topic addressed; compiling a critical bibliography.</i>	8
III	Metode de cercetare în traductologie. / <i>Methods of research in translation studies.</i>	4
IV	Structura și organizarea unei lucrări de disertație în domeniul traductologiei, cu respectarea normelor științifice de redactare. Tehnici de redactare academică. / <i>The structure and organization of a dissertation paper in the field of translation studies, in accordance with scientific writing standards. Academic writing techniques.</i>	4
V	Norme de citare și utilizarea instrumentelor bibliografice (MLA / Chicago / APA) / <i>Citation standards and use of bibliographic tools (MLA / Chicago / APA)</i>	2
VI	Aspecte etice: evitarea plagiatului, utilizarea programelor antiplagiat. / <i>Ethical aspects: avoiding plagiarism, using anti-plagiarism software.</i>	2
VII	Redactarea argumentării și integrarea surselor, în conformitate cu cerințele domeniului filologic / <i>Drafting the introduction and integrating sources in accordance with philological requirements</i>	4
VIII	Elaborarea capitolelor lucrării de disertație. Prezentarea lucrării pe capitole. Feedback individual pe capitole. / <i>Writing the chapters of the dissertation paper. Presenting the chapters of the paper. Individual chapter feedback</i>	24
IX	Pregătirea rezumatului și a prezentării pentru susținerea lucrării. / <i>Preparing the abstract and presentation for defending the thesis.</i>	4
	<b>Total:</b>	<b>56</b>

### Bibliografie/ Bibliography:

Sîngă, V., *Elaborarea lucrării de disertație*, suport de curs electronic.

Andrei, Carmen, *Vers la maîtrise de la traduction littéraire (guide théorique et pratique)*, Galați, Galați University Press, 2014.

Constantinescu, Muguraș, Daniel Dejica, Titela Vilceanu (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Domeniile literare și nonliterare*, Volumul I, Editura Academiei Române, București, 2021.

Eco, Umberto, *Cum se face o teză de licență*, Iași, Polirom, 2020.

Flotow, Luise von, Hala Kamal (eds.), *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, Routledge, 2020.

Gambier, Y., Luc van Doorslaer (eds.), *Handbook of Translation Studies*, vol. II, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia, 2010.

Lungu-Badea, Georgiana, *Tendințe în cercetarea traductologică*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2005.

Manea, Constantin, *Translation Matters*, Editura Sitech, Craiova, 2018.

Marais, Kobus, Ilse Feinauer (eds.), *Translation Studies Beyond the Postcolony*, Cambridge Scholars Publishing, 2017.

Mărășescu, Amalia, *Basic Issues in Translation Studies*, Editura Paralela 45, Pitești, 2012.

Munday, Jeremy, Sara Ramos Pinto, Jacob Blakesley, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, Taylor & Francis Ltd, 2022.



Neacșu, Ioan, Loredana Manasia, Teodora Chicioreanu, *Elaborarea lucrărilor de licență, disertație și grad didactic*, Pitești, Paralela 4, 2020.  
Ning, Wang, *The Cultural Turn in Translation Studies*, Routledge, 2024.  
Pym, A., *Exploring Translation Theories*, Routledge, 2023.  
Safi, Safwan, Luqman Nasser, *Introduction to The Model of Vinay and Darbelnet in Translation: Basics and Comparisons*, College of Basic Education Research Journal, no. 18 (3), September 2022, pp. 940-961, DOI:[10.33899/berj.2022.175705](https://doi.org/10.33899/berj.2022.175705)

#### 10. Evaluare/ Evaluation

Tip activitate/ Type of activity	10.1 Criterii de evaluare/ Evaluation criteria	10.2 Metode de evaluare/ Evaluation methods	10.3 Pondere din nota finală/ Percentage of the final mark
10.4 Curs/ Course			
10.5 Seminar / Seminar	Susținerea unui capitol din lucrarea de disertație / Defending a chapter of the dissertation paper	Evaluare orală / Oral evaluation	20%
	Analiza produselor și intervențiilor studentului masterand în activitățile curente/evaluarea portofoliului / Analysis of the MA student's products and interventions in current activities/ portfolio evaluation	Portofoliu / Portfolio	60%
	Reflecție critică asupra propriei cercetări/ Critical reflection on their own research	Evaluare orală / Oral evaluation	20%
10.6 Condiții de promovare/ Conditions for passing the examination			
Obținerea a 50% din punctajul total. / Obtaining 50% of the total score.			

Data completării  
/Date of completion  
15.09.2025

Titular de curs/ Course coordinator

Titular(ii) de aplicații/ Seminar coordinator(s)  
Conf. univ. dr. Valentina Stîngă/  
Assoc. Prof. Valentina Stîngă, PhD

Data avizării în  
departament /Date  
of notification in the  
department  
16.09.2025

Director de departament/ Department director  
Lect. univ. dr. Adina Dumitru

Data aprobării în  
Consiliul Facultății  
/ Date of approval  
in the Faculty  
Council  
29.09.2025

Decan / Dean  
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu



**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie**  
**POLITEHNICA București**  
**Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte**

